

Nº	Traducción (Apartado N.º./AnexoPágina)	Cambio propuesto	Comentario (justificación del cambio)
1	Implementación (a lo largo de toda la norma) <i>Implementation</i>	Implantación	Implementación es anglicismo.
2	Conservar (a lo largo de la norma) <i>Keep</i> <i>Maintain</i> <i>Preserve</i>	Asumir la organización / mantener operativos (<i>keep</i>) / mantener (<i>maintain</i>)/ conservar (<i>preserve</i>)	<p>El término <i>keep</i> es más específico que el mero mantenimiento (<i>maintain</i>), si bien en el texto original se aprecia en ocasiones un uso abusivo como sinónimos, en la orientación de tomar a cargo, asumir como propio, así como mantener operativos. El mero mantenimiento (<i>maintain</i>) es la consecuencia de asumir la organización de los documentos, en relación estrecha con la incorporación de éstos al sistema.</p> <p>En ocasiones los traductores han elegido la palabra conservar para traducir <i>keep</i>, (ver primer párrafo de 4.3.2), como también con <i>preserve</i>, lo que altera notablemente el sentido de la frase original en su contexto y objetivo, confundiendo al lector.</p>
3	Trazabilidad	Sustituir en todo el documento por “rastreabilidad”	<p>A pesar de que el empleo del término “trazabilidad” estaría “ampliamente admitido en la literatura científico-técnica, en los sistemas productivos y en documentos de la administración” (sic), según se justifica en el rechazo al cambio de dicho término ya planteado en su momento, no lo está por la Real Academia Española ni por la Asociación de Academias de la Lengua Española. De esta manera, en el Diccionario Panhispánico de Dudas, de carácter normativo, aparecen las siguientes definiciones: “trazabilidad (incorrecto)-> rastreabilidad”.</p> <p>“rastreabilidad: el término más adecuado en español [...] es rastreabilidad, ya documentado en nuestro idioma [...]. Aunque con este sentido se emplea con más frecuencia la voz [incorrecta] “trazabilidad” (del inglés “traceability”), y a pesar de que este anglicismo se ha implantado en otras lenguas [...] se desaconseja su empleo en español, ya que el verbo “trazar”, del que</p>

			derivaría en última instancia “trazabilidad”, no posee, a diferencia del inglés “to trace”, el sentido de “rastrear o seguir la pista””.
4	Declaración de la política de gestión de documentos (policy statements)	Sustituir por “Directivas sobre gestión de documentos”	La traducción es una traducción literal del inglés, existiendo en castellano términos más asentados con el mismo significado
5	(disposition authorities) O (records disposition authorities)	Sustituir por “normas de selección”	El término “disposition authority”, viene siendo traducido alternativamente y de manera variable como “calendario de conservación y disposición”, “instrumento de disposición”, etc. Lo más razonable, de acuerdo a la propia estructura de la norma, parece ser ofrecer un término genérico que englobe términos diversos.
6	...normas, legislación... (Introducción, p. VI, 3er párrafo) ... <i>national standards and legislation</i>normas nacionales, legislación...	Omisión palabra <i>national</i>
7	“archivísticas/históricas” (p.2)	Sustituir por “archivísticas e históricas”	
8	Institución(es) archivística(s) (Archival authorities)	Sustituir por “servicio(s) de archivo”	
9	Disposición	Sustituir en todo el texto por “selección”.	La voz <i>disposition</i> se traduce en el proyecto como disposición, voz que no es más que un anglicismo que carece de la acepción que se le quiere aplicar en el proyecto y que no se encuentra comúnmente aceptada en la literatura científica. El sentido en el que el término aparece en la norma es asimilable al de la <i>selección</i> , operación consecuencia de la valoración archivística y que lleva implícita la decisión sobre los plazos de conservación de la documentación, sus plazos de retención y transferencia en los diversos archivos del sistema, y su posible eliminación; cuestiones todas que figuran en los calendarios de conservación o instrumentos similares. Existe por tanto un término castellano -“Selección”- que además puede perfectamente sustituir a “disposición” en toda la norma sin crear ninguna distorsión.
10	(Records management professionals)	Traducir por: archiveros	En el proyecto se habla de “los profesionales de la gestión de

	<p>“Los profesionales de la gestión de documentos”</p> <p>“Los responsables de la gestión de documentos de archivo”</p> <p>“especialista en la gestión de documentos de archivo”</p> <p>(y similares)</p>		<p>documentos”, que en España poseen un término específico para designarlos que es el de “archiveros”, por ser esta profesión la que se ocupa y comprende la gestión de documentos entre sus tareas. Tal consideración, además de obvia de acuerdo a la práctica realizada hasta el momento de la gestión de documentos en España, es la reflejada en las traducciones oficiales al castellano de la doctrina emanada por el Congreso Internacional de Archivos (CIA), en cuyo código de ética profesional se define como archiveros “...a todos aquellos que tienen que ver con el control, cuidado, custodia, control y administración de los documentos”.</p>
11	<p>Procesos de negocio</p> <p>“business processes”</p>	<p>Sustituir en todo el texto por “procesos internos”</p>	<p>Procesos de negocio (<i>bussiness processes</i>). A pesar de lo arraigado que esté el término en determinados sectores vinculados a la gestión de las organizaciones, éste no deja de ser una traducción literal por otra parte no arraigada en la literatura archivística. Proponemos “procesos internos”, asimilando estos últimos a “propios a la organización”.</p> <p>Tal consideración se ajusta por lo demás a soluciones ya incluidas en la traducción de la norma, que por ejemplo traduce “business rules” como “reglas de la organización” (y no “del negocio” (p. 2).</p>
12	<p>Soporte</p> <p>(support)</p>	<p>Sustituir en todo el texto por “respaldo”</p>	
13	<p>(business units)</p> <p>“unidades de negocio” (p.2)</p>	<p>Sustituir por “unidades de gestión”</p>	
14	<p>...de acuerdo con las necesidades y procesos de negocio; (p.2, letra a)</p> <p>...<i>according to the business needs and business processes</i></p>	<p>...de acuerdo con sus necesidades y actividades específicas;</p>	
15	<p>(Organization’s business and its business processes)</p> <p>“actividades de la organización... procesos de negocio” (p.5)</p>	<p>Sustituir por:</p> <p>“áreas de actividad de la organización... actividades específicas”</p>	
16	<p>(Business activities and processes) p.5</p> <p>“...actividades y procesos de negocio”</p>	<p>Sustituir por “actividades y procesos internos [o de la organización]”</p>	

17	(business) “...understanding of the administrative, legal, business and social contexts in which it operates...” “...comprensión del contexto administrativo, legal, empresarial y social en el que desarrolla su actividad” (p.5.)	Sustituir por “...comprensión de los contextos administrativo, legal, competencial y social en los que actúa...”	Business no tiene por qué tener el significado indicado en la norma, pudiendo más bien aludir al contexto de actividades, atribuciones, competencias o áreas de actuación e un organismo. (Tal y como se desarrolla en el apartado siguiente 3.2.3.)
18	“Mapa de los procesos de negocio” “Map of the organization’s business processes” (p. 6)	Sustituir por “repertorio de actividades de la organización”	
19	...fácil de utilizar. (3.2.4, p. 6, 1er párrafo <i>...easily maintainable form</i>	...fácil de actualizar	
20	...requisitos de documentos relevantes para la organización; (3.2.4, p. 6, letra a) <i>...containing records requirements...</i>	...requisitos documentales (o bien <i>de los documentos</i>)	Altera el significado de la frase original en inglés.
21	Institución(es) archivística(s) (Archival authorities) (p. 8)	Sustituir por “servicio(s) de archivo”	
22	j) el plan de archivo o cuadro de clasificación, (p. 9) <i>j) file plans,</i>	j) métodos de archivado	El concepto “plan de archivo” no existe en la terminología archivística española. No es correcto relacionarlo con el cuadro de clasificación, máxime cuando existe un término específico en inglés (existe una parte en la norma dedicada al cuadro de clasificación), y en el original aparece en inglés. En el contexto de la etapa F, entendemos que la expresión va en relación a las maneras de archivar los documentos dentro del sistema.
23	Clasificación de las actividades de la organización (4.2.2.) <i>Business activity classification</i>	Clasificación según las actividades específicas	La tarea del archivero no es la de clasificar las actividades de su organización, sino en función de éstas establecer la clasificación de los documentos más acorde. La organización marco de aplicación se sobreentiende, ya en el original.
24	“sistema de clasificación” (4.2.2.)	Sustituir por “cuadro de clasificación” en	En la práctica totalidad de los casos, el término hacer referencia a la

		todas las ocasiones, dentro del apartado 4.2.2. y 4.3.4., a excepción del párrafo inicial 4.2.2.1 (“un sistema de clasificación basado en las funciones...”)	herramienta (cuadro).
25	Una vez finalizada, la clasificación representa las funciones, actividades y operaciones... (todo el párrafo) (4.2.2.1, p. 13, 1er párrafo) <i>In fully developed form, the classification produces a representation of the organisation’s business functions, activities and transactions. That representation can be used to develop a records classification scheme and thesaurus, titling and indexing rules, identification of records disposition classes and access classifications.</i>	En su forma más desarrollada, la clasificación genera un reflejo de las funciones, actividades y operaciones de una organización. Este reflejo puede ser utilizado para desarrollar un cuadro de clasificación y un tesoro, reglas de formación de títulos e indización, identificación de clases de selección de documentos y clasificaciones de acceso.	Se ha alterado el sentido de la frase en el original inglés.
26	El sistema de clasificación... (4.2.2.1., p. 13, 3er párrafo) <i>Classification systems provide...</i>	Los sistemas de clasificación...	En plural en el original inglés.
27	a) organizar, describir y vincular los documentos (4.2.2.1, p. 13, letra a) <i>a) organize, describe and link its records,</i> b) vincular y compartir documentos <i>b) link and share interdisciplinary records...</i>	a) organizar, describir y relacionar los documentos	En el sentido de la frase, en un contexto archivístico, se entiende que los documentos se relacionan unos con otros, pero no se vinculan. La palabra vincular es ajena a la profesión.
28	“Esquemas de clasificación de acceso” (p.44) (Access classification schemes)	Sustituir por “tablas de acceso y seguridad”	De acuerdo a la propia denominación presente de manera mayoritaria a lo largo de la norma
29	(incoming, outgoing or internal) “entrada, salida o interno” (p.25)	Sustituir por “tipo: entrada, salida, comunicación interna”	
30	Asignación de categorías de acceso y	Clasificación de acceso y seguridad	

	seguridad (4.3.5) (p.28) <i>Access and security classification</i>		
31	“El proceso necesita hacer referencia a los calendarios de conservación y disposición...” (4.3.6.) (p.28)	Sustituir “calendarios de conservación” por “normas de selección” en todo el epígrafe. P.e.: “El proceso requiere su vinculación a una norma de selección...”	
32	“manipular” (p.29) (handling)	Sustituir por “utilizar” o “usar”	
33	“4.3.9.4. Transferencia de la custodia o propiedad de los documentos”	Sustituir en todo el epígrafe “transferencia” por “cesión”; ejemplo: “Cesión de la custodia o propiedad de los documentos” Sustituir en dicho epígrafe “transfer to an archive” por “la cesión a un servicio de archivo externo”	El “transfer” del original inglés es un “falso amigo”, en tanto que no parece referirse a una “transferencia” tal y como la conocemos en castellano (es decir, un “ingreso regular”) –que por lo demás estaría ya tratado en el apartado de la famosa “disposition”, sino una verdadera CESIÓN; el propio texto acota la casuística a organismos desaparecidos y a externalizaciones
34	Supervisión del rendimiento (5.4) (p.37) <i>Performance monitoring</i>	Seguimiento de indicadores	El término rendimiento se asocia al ámbito del trabajo, que no es el que se trata en este apartado, sino al grado de cumplimiento de algo (esto es, el grado de cumplimiento de un indicador). Por otra parte, <i>monitoring</i> es más estricto que una simple supervisión, por lo que se propone en su lugar la palabra seguimiento.
35	(6,4.1.) “...con cualificación profesional apropiada (en gestión de documentos o archivos históricos)”	“...con cualificación profesional apropiada en gestión de documentos administrativos o de carácter histórico)”	
36	Anexo C. Ejemplo de sistema de clasificación y desarrollo de cuadro de clasificación en materia de personal		Eliminar. Suprimir la nota en la página 14, ya que la nota del traductor no es parte de la norma. El ejemplo está suficientemente claro en el apartado correspondiente de la norma.